

УДК 37.013

## **Методика обучения французскому языку как второму иностранному на основе первого иностранного языка английского**

**Кафтайлова Юлия Андреевна** – учитель французского языка Средней общеобразовательной школы №19 г.о. Мытищи.

*Аннотация:* Методика обучения французскому языку как второму иностранному на основе первого иностранного языка-английского дает ряд преимуществ. Если изучать французский язык на базе английского языка, то можно использовать английский язык для объяснения многих особенностей французского языка. В первую очередь это понятие артикля, структуры предложения, глагола-связки.

*Ключевые слова:* Методика, английский язык, обучение, французский, второй иностранный.

Изучение второго иностранного языка представляет определенные трудности для учащихся. Причиной подобной проблемы является как правило то, что на второй иностранный язык выделяется меньше часов по учебному плану, примером тому может служить изучение второго иностранного языка в средней школе, где на второй иностранный язык выделяется всего лишь 2 часа в неделю, тогда как на первый иностранный язык выделяется 3 часа в неделю. Кроме того, первый иностранный язык изучается со второго по 11 класс, тогда как второй иностранный язык изучается только начиная с 5 класса, то есть получается, что второй иностранный язык изучается меньшее количество лет и меньшее количество часов, однако в итоге уровень владения первым и вторым иностранным языком должен быть идентичным. По второму иностранному языку материал подается в более сжатой форме, что вызывает определенные трудности при изучении и соответственного подобный материал должен рассматриваться в сравнении с русским языком и в сравнении с первым иностранным языком.

С подобной проблемой также сталкиваются студенты в высших учебных заведениях, общеизвестно, что на второй иностранный язык в учебных заведениях выделяется также меньшее количество часов и часто второй иностранный язык начинает изучаться только со второго года обучения, как правило первый иностранный язык считается основным языком и второму иностранному языку уделяется меньшее внимание со стороны студентов, однако сам второй иностранный язык в конце обучения приближается по своему уровню к первому иностранному языку. Недостаточное уделение внимания второму иностранному языку приводит к тому, что многие выпускники не могут работать сразу с двумя иностранными языками, и отдают предпочтение только первому иностранному языку, чем заведомо лишают себя возможности стать более ценными специалистами.

Конечно же преподаватель второго иностранного языка и в школе, и в высшем учебном заведении должен также приложить определенные усилия при обучении своему предмету, а так же он должен понимать, что работает со вторым иностранным языком и следовательно данный предмет вызывает определенные сложности у учащихся по причине наличия первого иностранного языка. Многие учащиеся изначально целенаправленно не уделяют должного внимания второму иностранному языку, считая, что он им никогда не пригодится, и что они будут работать только с первым иностранным языком, в данном случае было бы хорошо, если бы преподаватель постарался объяснить преимущество владения вторым иностранным языком.

Преподаватель, работающий со вторым иностранным языком должен иметь представление о первом иностранном языке, то есть о том, какой язык изучают в качестве первого иностранного его учащиеся, это значительно упростит процесс обучения, в идеале преподаватель должен также владеть первым иностранным языком обучающихся, хотя бы на базовом уровне.

Существуют определенные закономерности в выборе языковых пар: первый иностранный язык/второй иностранный язык. Самая простая закономерность — это то, что один язык это язык из германской группы, а второй из романской группы. Сегодня, как правило первым иностранным языком в колледжах и ВУЗах является английский язык, что вызвано тем, что в школе достаточно долгое время преподавался только английский язык, и, следовательно, именно с английским языком поступают в ВУЗы и колледжи, лишь в последнее время в школах был введен второй иностранный язык. Следовательно, следуя нашему правилу получается, что если первый иностранный язык английский, то второй будет либо французским, либо испанским, либо итальянским, хотя достаточно часто вторым иностранным является немецкий, тоже представитель германской группы. Значит, преподаватель второго иностранного языка должен или знать профессионально английский язык, или иметь об английском языке хотя бы

базовые понятия, так как его учащиеся будут основываться на русском и английском языке при изучении второго иностранного языка.

Итак, предположим, что преподаватель владеет в одинаковой степени свободно и английским языком, и французским языком. Как же может помочь английский язык при обучении французскому языку?

Прежде всего самое элементарное, обучающиеся уже знают латинское письмо, ведь и французский, и английский языки используют одни и те же буквы. Однако названия букв разные, значит необходимо заметить, что во французском языке буквы читаются по-другому, можно также отметить тот факт, что гласные буквы во французском языке имеют всего лишь один вариант чтения, тогда как в английском языке каждая гласная имеет два варианта чтения, в зависимости от открытости/закрытости слога. Например: французская буква *l* читается как «и», тогда как английская *i* имеет два варианта «ай» и «и», получается с гласными буквами во французском языке обстановка проще, чем в английском. Однако, необходимо уточнить, что во французском языке существует достаточно много буквосочетаний гласных, которые читаются как один звук, например: *eau* - «о». Можно сразу ознакомить со всеми буквосочетаниями гласных во французском языке, что в дальнейшем значительно упростит чтение на французском языке. Далее необходимо перейти к согласным и уточнить правила чтения согласных, обратив внимание на то, что *s, g* также как в английском языке имеют два варианта чтения, то есть преподаватель может постоянно проводить сравнение с английским языком.

Многие грамматические явления французского языка можно объяснять на основе английского языка. Самое первое, с чего стоит начать, это понятие артикля.

В отличие от преподавателей первого иностранного языка, которые сталкиваются с определенными трудностями при объяснении артикля, так как основываются на русском языке, где артикля нет, преподаватели второго иностранного языка могут основываться на первом иностранном языке, что значительно упрощает работу. Во французском языке, также как в английском языке существуют артикли, которые ставятся перед существительным, артикли также бывают определенные и неопределенные, единственного и множественного числа. Однако необходимо обратить внимание на то, что артикль единственного числа во французском языке делится на артикль мужского и женского рода. Далее следует отметить, что во французском языке существует понятие рода имен существительных и прилагательных, и что род во французском языке и в русском языке не совпадает. Учащиеся не могут привыкнуть к мысли, что французский и русский род не совпадает, для них это является огромной проблемой и они

автоматически переносят род русского языка на французский язык, и в результате появляются ошибки, например артикль *le* перед существительным женского рода *table*.

Однако при объяснении структуры предложения во французском языке стоит заметить, что также как в английском языке, во французском языке всегда прямой порядок слов, то есть подлежащее-сказуемое- и так далее, перед существительным во французском языке, также как в английском языке должен быть артикль.

Английский язык также поможет при понимании такого грамматического явления как глагол-связка *être*. Как правило, намного проще просто сопоставить глагол *être* с глаголом *to be* и объяснить, что эти два глагола употребляются в одних и тех же случаях, что они обязательны в предложениях в качестве сказуемого.

Однако, необходимо отметить, что глаголы во французском языке изменяются по числам и лицам, тогда как в английском языке только глагол *to be* имеет несколько форм, тогда как остальные глаголы в настоящем времени имеют везде одинаковую форму, за исключением третьего лица единственного числа с окончанием *s*. Необходимо также сопоставить спряжение глаголов в прошедшем времени, обратить внимание, что в английском языке правильные глаголы имеют окончание *ed*, тогда как французские глаголы в каждом числе и лице имеют свое собственное окончание, тоже самое касается и будущего времени.

Постоянное сопоставление французского и английского языка значительно помогает облегчить изучение французского как второго иностранного языка. При сопоставлении тратиться меньшее количество времени на изучение нового материала и следовательно преподаватель может уделить внимание тому материалу, который действительно является трудным при изучении французского языка.

### *Список литературы*

1. Глисон Г., Введение в дискриптивную лингвистику, М.: 1959.
2. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е., Практическая грамматика английского языка, М.: 2010.
3. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Французский язык. Грамматика, М.: 2009.
4. Ревзин И.И., Модели языков, М.: 1962.

5. Реформатский А.А., Введение в языкознание, М.: Аспект-пресс, 2001.
6. Фортунатов Ф.Ф, Сравнительное языковедение, Т.1, 1956.

{social}